

## 医療機関を受診するとき

日ごろから相談できるかかりつけの医者を  
家の近所に見つけておきましょう。  
宗教上の理由で日常生活や治療について  
制限がある場合やアレルギー体質の場合  
は、診療の前に受付や看護師に伝えま

しょう。

### 受診に必要な物

- ・国民健康保険証又は健康保険証（なければ全額自己負担になります。）
- ・身分証明書（国民健康保険証等のない場合）
- ・現金（ほとんどの医療機関では、支払いは日本円の現金に限られます。）
- ・住所、電話番号、症状などのメモ
- ・すでに服用している薬があればその実物

### 診察時間

外来患者の診療時間は、病院によって異なりますが、午後や土曜日は休むところがあります。日曜日や休日はほとんどが休診です。（時間外診療や緊急時の受診については、p5を参照。）

時間や診療科目、予約できるかなど、病院に行く前にあらかじめ電話で確認しておくといでしょう。

## Receiving Medical Treatment

It is advisable to find a local clinic for your daily consulting. If you have any allergies or religious beliefs that may prohibit certain medical practices, please advise the receptionist or nurse before seeing the doctor.

### Bring the Followings:

- ・ National Health Insurance Card  
(Without it, you will need to pay the entire cost.)
- ・ Identification (If you do not have your National Health Insurance Card.)
- ・ Cash (Most medical institutions accept only cash payments in Japanese yen.)
- ・ It may be useful to have a note describing the symptoms as well as your address and telephone number.
- ・ Medicine you are currently taking

### Examination Hours

Outpatient examination hours vary between hospitals, but many are closed in the afternoons or on Saturdays. Most are closed on Sundays and public holidays. (See page 5 for information regarding after hours consultations and emergencies.)

It is advisable to telephone the clinic beforehand to check their consultation hours, available clinical departments and also if it is possible to make an appointment.

## 初診のときの流れ

【受付】<sup>うけつけ</sup> 受診<sup>じゆしん</sup>申込書<sup>もうしこみしょ</sup>に記入<sup>きじり</sup>して、国民健康<sup>こくみんけんこう</sup>保険<sup>ほけん</sup>証<sup>しょう</sup>等を提出<sup>ていしゅつ</sup>し、症状<sup>しょうじょう</sup>に適<sup>てき</sup>した受診科<sup>じゆしんか</sup>を案内<sup>あんない</sup>してもらいます。

【受診】必要<sup>じゅんぎょう</sup>に応じて検査<sup>けんさ</sup>や処置<sup>しよち</sup>が行<sup>おこな</sup>われます。わからないことや不安<sup>ふあん</sup>なことは些細<sup>ささい</sup>なことでも医師<sup>いし</sup>や看護師<sup>かんごし</sup>に確認<sup>かくん</sup>しましょう。

【会計】診察<sup>しんさつ</sup>が終わ<sup>お</sup>ったら、会計<sup>かいけい</sup>を済<sup>す</sup>ませます。領収書<sup>りやうしゅうしょ</sup>を受け取り<sup>う</sup>、保管<sup>ほかん</sup>しておきましょう。国民健康保険<sup>こくみんけんこうほけんとう</sup>等に入<sup>はい</sup>っていない場合は、全額<sup>ぜんがく</sup>自己負担<sup>じこふたん</sup>になり、高額<sup>こうがく</sup>になります。また、次回<sup>じかい</sup>からの診察<sup>しんさつ</sup>に使う診察券<sup>しんさつけん</sup>（カード）を受け取り<sup>う</sup>ましょう。

【薬局】薬局<sup>やっきょく</sup>が病院<sup>びやういん</sup>の外<sup>そと</sup>にある場合は、処方箋<sup>しよほうせん</sup>を提出<sup>ていしゅつ</sup>し薬<sup>くすり</sup>をもらいます。薬代<sup>くすりだい</sup>は薬局<sup>やっきょく</sup>で別<sup>べつ</sup>に現金<sup>げんきん</sup>で支払<sup>しはら</sup>います。

## 注意事項

- ・日本語<sup>にほんご</sup>に不安<sup>ふあん</sup>がある場合は、誰<sup>だれ</sup>か通訳<sup>つうやく</sup>できる人<sup>ひと</sup>と同行<sup>どうこう</sup>しましょう。
- ・医療<sup>いりょう</sup>ソーシャルワーカー<sup>（＊）</sup>がいる場合には、費用<sup>ひよう</sup>や日本<sup>にほん</sup>の制度<sup>せいど</sup>のことについて相談<sup>そうだん</sup>できます。

## The Process

**At Reception**, fill in their registration forms, show your (National) Health Insurance Card, and get directions to the appropriate medical department.

**Consultation** Undergo necessary examinations and receive treatment. Ask a doctor or a nurse if you are unsure of anything, no matter how trivial.

**Cashier** After consultation, settle payment with the cashier. Keep your receipts. Without (National) Health Insurance Card, you will be required to pay 100% of the cost, which can be quite expensive. You will be given a consultation card which will make your next visit easier.

**At the pharmacist** If the pharmacist is outside the medical facility, you will be given a prescription to take to the pharmacy. The pharmacist will charge cash for the medicines separately.

## Other Advice

- ・ If you are worried in communicating in Japanese, please bring your own translator with you to the clinic.
- ・ Medical Social Workers (MSW)\* can provide consultation about medical costs and the Japanese medical welfare system.

(\*) 医療ソーシャルワーカー (MSW) とは、  
 病院、診療所等に勤務し、社会福祉の立場  
 から、患者や家族の疾病に伴う経済的・  
 心理的・社会的問題等の解決や調整を支援  
 する人のことです。

### 国民健康保険等が効かないもの

次の場合は、国民健康保険等が使えません。

- ・ 正常な妊娠・出産
- ・ 経済上の理由による妊娠中絶
- ・ 健康診断、人間ドック
- ・ 予防接種
- ・ 美容整形
- ・ 歯列矯正
- ・ 通勤途中や仕事上のけがや事故（労災保険の対象となります。）
- ・ 鍼、灸、マッサージ（医師が認めた場合は、保険診療の対象となることがあります。）
- ・ 保険外診療の検査・手術・治療や薬
- ・ 入院時の差額ベッド代など

### 【注意事項】

交通事故や暴力行為などによるけが

で受診した場合は、「第三者行為による  
 傷病届」を国民健康保険等担当窓口へ  
 提出してください。

\* MSW's are stationed in some hospitals and medical facilities. They support people to coordinate and solve financial, emotional and social issues relating to illnesses of patients and their families from social welfare viewpoint,.

### Treatments not Covered by National/Social Health Insurance

The following treatments are not covered by National/Social Health Insurance.

- ・ Normal pregnancy and birth costs
- ・ Abortion for economic reasons
- ・ Routine checkups or physical examinations
- ・ Immunizations
- ・ Cosmetic surgery
- ・ Dental correction (orthodontist)
- ・ Injuries resulting from accidents in the workplace or commuting to work. (These are covered by Workmen's Accident Compensation Insurance)
- ・ Acupuncture, *Kyu* (moxa cautery), massage (unless ordered by a doctor, in which case it may be covered)
- ・ Other (alternative) medicines, examinations, procedures and treatments.
- ・ Bed/room charges over and above the set threshold.

### 【Precautions】

If the consultation is about injury or sickness caused by traffic accidents or acts of violence, please submit an “Notification of Injury and Sickness due to an action by a Third Party” form to the reception desk of the Citizens National Health Insurance and Pension Division at local municipal office.

## にゅういん 入院するとき

にゅういん 入院しなければならぬとき、いっぽんてき 一般的には、  
にゅういんにちじ ひつよう も もの にゅういんほしやうしよ  
入院日時・必要な持ち物・入院保証書

(\*) ちゅういじこう じぜん せつめい  
注意事項など事前に説明されます。

(\*) にゅういんほしやうしよ にゅういんひよう しはら  
入院保証書には、入院費用の支払い

ほしやう れんたいほしやうにん ひつよう  
を保証する連帯保証人が必要です。

れんたいほしやうにん かんじゃほんにん  
連帯保証人になれるのは、患者本人と

べつせたい しはら のうりよく せいじん  
は別世帯の支払い能力のある成人に

かぎ  
限られます。

## てつづ 手続き

にゅういんもうしこみしよ きにゅう  
・入院申込書に記入します。

ひつよう こくみんけんこうほけんしやうとう しんさつけん  
・必要なもの（国民健康保険証等、診察券、  
にゅういんほしやうしよ ほしやうきん ていしゅつ  
入院保証書、保証金など）を提出します。

## にゅういんちゅう 入院中

ひつよう ばあい えいようし かんごし しよくじ  
・必要な場合は、栄養士（看護師）に、食事  
しゅうかん しゅうきようてき はな  
習慣や宗教的なことなどを話してお  
きます。

しゅじゅつ じぜん いし せつめい  
・手術のときは、事前に医師の説明があり、  
いしかくにん しゅじゅつどういしよ  
意思確認のため、手術同意書にサインを  
もと  
求められます。

## たいいん 退院

にゅういんひよう せいさん たいいん  
・入院費用を精算して、退院します。

## On Hospitalization

Explanation of hospitalization dates, necessary items, a guarantor (\*) and other matters will usually be conducted beforehand.

\* A guarantor is required to ensure that the expenses of hospitalization will be paid. This person must be a solvent adult and a member of a different household from the patient.

## Check-in

- Complete the hospital admittance form.
- Submit your National Health Insurance Card, consultation card, guarantor form, cash deposit (if required) and any other required documentation.

## In Hospital

- Inform the dietician (or nurse) of any cultural or religious dietary restrictions.
- If an operation is required, the doctor's explanation will be provided in advance. And as confirmation of intention, you will be required to sign a waiver indicating that you have been informed of the operating procedure by the doctor.

## Leaving Hospital

- Pay the hospital bill before returning home from hospital.

## 日本の生活習慣

### 家の中で

- 日本の家や旅館に入るときは玄関で靴を脱ぎます。畳の部屋ではスリッパを履きません。
- トイレでは、専用の柔らかい紙を使います。
- 入浴時は、浴槽に入る前に必ず体を洗います。浴槽の中でタオルや石鹸を使いません。また、浴槽の湯は一人ずつ取り替えたりしません。温泉や公衆浴場では特にこれらのルールを守ってください。

### 社会生活

- 挨拶は、握手ではなく、お辞儀をします。
- 契約を交わすときには署名だけでなく捺印が必要な場合があります。
- 親しい人にお祝いするときは、お金や品物を贈ります。お金を入れる専用の袋があります。
- 葬式に参列するときは、黒い服(喪服)を着ます。参列者は、専用の袋にお金を入れてお供えます。(受付で渡します)

## Japanese Customs

### In a House

- Shoes are removed at the entrance way to enter individual houses or inns ("Ryokan"). Slippers are not worn in rooms with *Tatami* (straw floor covering) mats.
- Use soft paper made for toilet use only ("toilet paper") in the toilet.
- Wash your body before getting into the bathtub. Towels and soaps are not supposed to be used inside the bathtub. The bathwater is not replaced after each user. Take special care to follow these rules in public bath houses and hot-springs.

### Social Interaction

- Greet with a bow, not a handshake.
- Contracts often require a personal stamp (*Inkan*) as well as a signature.
- Money and gifts are given to friends on special celebrating occasions. Cash gifts are placed inside special envelopes for each purpose.
- Participants in funerals wear black clothes ("Mofuku"). They hand condolence money in a special envelope for the bereaved family to the receptionist.

## にちじょう か もの 日常の買い物

にちじょう か もの きんじょ こうりてん せんもんでん  
日常の買い物には、近所の小売店や専門店のほかに、スーパーマーケットやデパート、コンビニエンスストア(\*)などを利用します。購入した商品には、10%の消費税が課せられます。一部の小売店を除いて、値切り交渉は通常行われません。また、サービスを受けたときにチップは不要です。

## コンビニエンスストア (コンビニ)

それぞれグループや地域により異なりますが、市街地を中心に24時間営業の店が多く、次のように、商品の販売だけでなく、さまざまなサービスを取り扱っています。

- ・飲料・食料品の販売
- ・新聞・雑誌、生活雑貨品の販売
- ・公共料金やインターネットショッピング等の代金の決済
- ・コピー・FAX サービス
- ・宅配便 (又は郵便小包) の取次ぎ
- ・各種チケットサービス (コンサート・イベント・映画の鑑賞券、レジャー施設割引入場券等)
- ・粗大ゴミ処理券、切手、印紙の取り扱い
- ・写真の現像・焼き増しの注文取次ぎ
- ・現金自動預払機 (ATM) の利用

## Grocery Shopping

Groceries are sold at local shops, specialty stores, supermarkets, department stores and convenience stores\*. 8% consumption tax applies. Except for a few retail stores, prices are generally not negotiated. Tipping for customer services is not necessary.

## Convenience Stores (Konbini)

There are many 24-hour open convenience stores particularly in the city center. They generally offer a wide range of services with some differences depending on regions or store chains.

The services include;

- ・Sales of food and drinks
- ・Sales of newspapers, magazines, daily goods
- ・Settlement of utilities bills and some other invoices (internet shopping etc.)
- ・Photocopying, sending facsimiles (faxes)
- ・Sending parcels by courier (or mail)
- ・Ticket sales (concerts, events, movies, discounts at amusement parks etc.)
- ・Sales of postage stamps, revenue stamps, vouchers for oversized garbage disposal
- ・Development and reprinting of photographs
- ・Automatic Teller Machines (ATM)

## じ ち かい    ちやうないかい 自治会・町内会

にほん    いっぱんでき    かくちいき    ちやうないかい  
日本では一般的に、各地域に「町内会」や  
「自治会」と呼ばれる組織があります。

ちやうないかい    じ ち かい    かいらんばん  
町内会や自治会は、「回覧板」(バインダー

にやくしょや地域のお知らせをつけたもの)を

かくかてい    まわ    ちいき    まつ    ぼうさいくねん  
各家庭に回したり、地域の祭りや防災訓練

などを行います。活動費用は、「町内会費」

「自治会費」という名目で各家庭から集金

されます。

きんじよ    なが    す    ひと    やくいん    ひと    はなし  
近所に長く住んでいる人や役員の人に話

を聞いてみましょう。

## Neighborhood Associations (Chonaikai)

Most communities in Japan have a local citizens group called a *Chonaikai* or *Jichikai*. These groups coordinate residents in the community by sending out circular newsletters (called a *Kairanban*: pass the newsletter on to your neighbor when you finish reading it), holding local festivals and conducting fire drills.

Their activities are funded by the membership fees collected from local residents.

For more information, ask your local *Chonaikai* members, or someone who has lived in the area for a long period of time.

## ごみの出し方

いっばん かてい で 一般家庭から出るごみは、市町村が収集・  
 処理します。地域やごみの種類によって、  
 かいしゅうばしょ ようび じかん き 回収場所・曜日・時間が決められています。  
 ぶんべつ しゅるい かいしゅうほうほう しちょうそん 分別の種類や回収方法は市町村によって  
 ことなるので、詳しくは、市町村役場に問い合  
 わせてください。

## Garbage Disposal

Household waste is collected and disposed  
 by the local municipal government. Each  
 region has rules regarding what kind of  
 waste is collected when and from where.  
 Please enquire at your local municipal  
 office about information on garbage  
 disposal.

れい : おかやまし ぶんべつ かいしゅう Example of Okayama City  
 例：【岡山市のごみの分別と回収】

(※)可燃ごみ、不燃ごみは有料指定袋に入れて出してください。

(※)Should be put into the pay plastic bags specified by the authorities

くぶん 区分 Type	かいしゅう 回収 Frequency	かいしゅうひんもく 回収品目 Applicable Items
かねん しょうきやく 可燃(焼却) ごみ Burnable(※)	しゅう かい 週2回 twice a week	なま 生ゴミ・プラスチック類などの燃えるもの food scraps, plastics and other items to be incinerated
ふねん 不燃ごみ Landfill(※)	つき かい 月1回 once a month	ガラス・陶磁器・化粧品 の空きビン、かさ、 かがみ 電球、ポットなど燃えないもの glass, china pottery, cosmetics containers, umbrellas, mirrors, lightbulbs or thermos
しげんかぶつ 資源化物 Recyclables	つき かい 月2回 twice a month	リサイクルできるビン、空き缶、てんぷら油、 しょうず かん でんち こし しんぶん し ざっし 使用済み乾電池、古紙(新聞紙、チラシ、雑誌、 ダンボール、紙パックなど)、古布、ペットボトル recyclable bottles, cans, used cooking oil and batteries, used paper (newspapers, leaflets, magazine, cardboard, milk cartons) old cloth, recyclable bottles (PET), etc.
そだい 粗大ごみ Oversized	こべつ しゅうしゅう 戸別 収集 ゆうりょう (有料) fees charged for requested collection もちこ むりよう 持込み(無料) Free for bringing in	かい ぐ じてんしゃ かん 家具、自転車など180缶より大きなもの(電話で もう 申し込む) furniture, bicycles etc. anything larger in size than an 180 drum can. (Call municipal govt. to arrange pickup.)



## 家電製品のリサイクル

電気製品の内、エアコン、テレビ、冷蔵庫  
(冷凍庫)、洗濯機の4品目は、市町村の  
粗大ゴミとしては回収されません。

不要になったときは、購入したときの  
小売店か、新たに買い替え品を購入する  
小売店にリサイクル料金と収集  
手数料を支払って、引取りを依頼してく  
ださい。

小売店に依頼できないときは、市町村  
役場で電話で処分を依頼してください。

その場合、郵便局で家電リサイクル券を  
購入します。戸別回収を依頼するとき  
は別に収集手数料を支払う必要があります。  
ます。

リサイクル料金はメーカーや製品によ  
って異なります。収集手数料も小売店  
や市町村により異なりますので、詳しい  
ことは、小売店や市町村役場の担当課に  
問い合わせてください。

## Recycling Electrical Appliances

The following four kinds of electrical appliances will not be taken by garbage collectors as oversized gagages: Air conditioners, televisions, refrigerators (including freezers) and washing machines.

For disposing of these appliances, please contact the point of purchase, or the store where the replacement will be bought and arrange the old-item collection. You will need to pay for collection and also a recycling tax.

If the store is unable to arrange disposition, contact your local municipal office for collection. You will need to purchase a Recycling Tax Voucher (*Kaden Risaikuru Ken*) from the post office. There will also be a collection fee to be charged if you ask for individual collection.

The recycling tax is calculated according to the model and manufacturer of the appliance. Collection fees also vary between stores or municipal offices. For more information, contact the stores or the local municipal office.

## ペットを飼うとき

多くの集合住宅や賃貸住宅ではペットの飼育を禁止しています。また、散歩中の犬・猫の糞便の始末は飼い主の責任です。袋などを用意して持ち帰って始末しましょう。なお、ペットの海外への持ち出しや持ち込みには制限があり、検疫が必要です。

## 犬を飼うとき

犬を飼うときは、狂犬病の予防注射を受けてから市町村役場の担当窓口や保健所などに登録の申請をしなければなりません。登録申請を行えば、「鑑札」が交付されるので、それを必ず飼い犬の首輪につけましょう。また、生後91日以上

の犬は、狂犬病予防注射を必ず毎年1回受けなければなりません。

## ペットが死んだとき

犬や猫が死んだ場合は、市町村によっては斎場で火葬してもらう（有料）ことができます。詳しくは、市町村役場の担当窓口に照会してください。

## Keeping Pets

Pets are prohibited in most apartment complexes and rental properties. Owners are responsible for cleaning up feces of the pets during a walk. Take a plastic bag and a small scoop with you, and throw them away with your household waste.

Pets coming in and out of Japan will be quarantined.

## Dogs

Pet dogs must get a rabies vaccination first, and then be registered at the relevant department of the local municipal office or a Public Health Center. Following registration, a permit (a dog tag or *Kansatsu*) will be issued which must be attached to the dog's collar.

Dogs over 91 days after birth must be vaccinated against rabies once a year.

## The Death of a Pet

Cremation can be arranged (for a fee) at some funeral halls. Please contact your local municipal office for details.

## 口座の開設

ゆうちょ銀行や銀行、信用金庫、信用組合、農業協同組合等の金融機関では、  
預貯金の口座を開設することができます。  
口座の開設には、身分を証明するものと印鑑が必要です。

(外国人の場合、パスポートがあれば印鑑の代わりに署名でよい銀行もあるの  
で事前に確かめてください。)

ゆうちょ銀行の営業時間は、平日の午前  
9時から午後4時(岡山中央郵便局は  
午後6時)までです。その他の金融機関の  
窓口の営業時間は通常午後3時までで  
す。

## 口座の種類

口座の種類は大きく分けると次の2種類  
( )内は、ゆうちょ銀行での名称)で  
す。

### ・普通預金(通常貯金)

利子は低率ですが、出し入れが自由で  
公共料金などの自動口座振替ができ、  
キャッシュカードも使えます。

### ・定期預金(定期貯金)

一定額以上の金額を一定期間預け入れ、  
満期にならないと払い戻しができません。  
利子は普通預金(通常貯金)より  
も高率です。

## Opening an Account

Savings account can be opened with financial institutions (such as banks, cooperative unions, credit unions, agricultural cooperatives and JAPAN POST BANK) some form of identification and a seal (your personal name stamp referred to as "Inkan") are usually required. (Some banks accept signatures instead of seals of foreign nationals who show their passports. Please confirm the details with the bank.) Post offices are open from 9:00 to 16:00 on weekdays. (Regional Post Offices are open for longer hours.) Most other financial institutions are open until 15:00.

## Types of Accounts

There are basically two types of accounts:

### ・Debit or Savings Account

= *Futsu Yokin*

(or the post office's *Tsujo Chokin*)

Interest rates are low, but money can be accessed freely with a debit card (cash card) and utility bills can be directly debited from this type of account.

### ・Fixed Term Deposits = *Teiki Yyokin*

(or the post office's *Teiki Chokin*)

Money over the specific amount is deposited for a fixed period of time and cannot be withdrawn until the end of the term. Interest rates are higher than debit/savings accounts.

## あず い はら もど 預け入れと払い戻し

しよてい ようし ひつようじこう きにゆう よちよきん  
所定の用紙に必要事項を記入して預貯金  
つうちょう まどぐち ていしゆつ はら  
通帳とともに窓口へ提出します。払い  
もど のとき こうざ かいせつ とうろく  
戻しの時には、口座の開設に登録した  
いんかん ひつよう  
印鑑が必要です。

はら もど ばあい きんがく みぶん  
払い戻しの場合、金額によっては身分を  
しょうめい ていじ ひつよう あず  
証明するものの提示が必要です。(預け  
いれ ばあい みぶんしょうめい ひつよう  
入れの場合も身分証明を必要とする  
きんゆうきかん かくにん くわ きんゆう  
金融機関があります) 詳しいことは、金融  
きかん かくにん  
機関で確認してください。

## じどうこうざふりかえ 自動口座振替

すいどう でんき でんわ しようりよう  
水道、ガス、電気、電話の使用料やNHK  
じゅしんりよう ぜいきん こうきようりようきん た  
受信料、税金などの公共料金やその他  
つきづき き しはら じぶん  
月々の決まった支払いなどは、自分の  
こうざ じどうしはら  
口座から自動支払いにすることができます。  
じどうこうざふりかえ しはら  
自動口座振替にするとわざわざ支払  
いに行く手間が省け、また、払い忘れがな  
くなるので、便利です。

てつづき ぎんこう ぎんこうとう きんゆう  
手続は、銀行やゆうちょ銀行等の金融  
きかん まどぐち しよてい ようし きにゆう  
機関の窓口で所定の用紙に記入して、  
せいきゆうしよ りようしゆうしよ つうちょう いんかん いっしょ  
請求書(領収書)や通帳、印鑑と一緒に  
ていしゆつ もう こ  
提出して申し込みます。

## Deposits and Withdrawals

Fill out the relevant form and present it along with your bankbook to a clerk. When you make a withdrawal, you must also bring your personal seal (*Inkan*) that you have registered with the bank. Depending on the amount of your withdrawal, it will be necessary to show your identification. (Some institutions require identification even when making deposits.) Enquire at the financial institutions for details.

## Automatic (Direct) Debit

Monthly utility bills such as water, gas, electricity, telephone, NHK fees, taxes and various government charges can be automatically withdrawn from your account if you follow necessary procedures. This saves your time, and also prevents payments being forgotten.

Complete the forms specified by your bank, post office or other financial institutions, and submit them with the invoice (bill), your bankbook and personal seal (*Inkan*).

## キャッシュカードと ATM の利用

口座開設時にキャッシュカードを発行してもらえば、現金自動預入支払機 (ATM) や現金自動支払機 (CD) で払い戻しや預け入れができます。通帳はその場で作ってもらえますが、キャッシュカードは数日後に申込書の住所に直接書留便で郵送されます。キャッシュカードの利用には、発行時に登録した 4桁の暗証番号が必要ですので、しっかり覚えておきましょう。

ATM・CD は、駅、デパート、スーパー、コンビニなど金融機関の店舗以外の場所にも多くあり、休日や夜間にも利用できます。取扱時間はそれぞれの金融機関によって異なります。利用する曜日・時間帯によっては手数料が必要な場合があります。

また、預け入れしている金融機関が提携している他の金融機関の ATM やカードを相互に利用(手数料が必要)することができます。

## Using Cash Cards and ATMs

If a cash card (debit card) is issued at the time of opening an account, it can be used at an Automatic Teller Machines (ATMs) or Cash Dispensers (CDs) to make deposits or withdrawals. Bankbooks are issued immediately, but cash cards are usually posted by registered mail to the address on the application some days after the new account is opened. Whenever you use it, you always need the registered four-digit Personal Identification Number (PIN). Please ensure you do not forget it.

ATMs and CDs can be found not only inside branch offices of the financial institutions, but also in other locations such as train stations, department stores, supermarkets and convenience stores, and can be used on weekends and holidays, and at night. Operating hours and service charges for after-hour use vary between financial institutions.

Cash cards can be used at the ATMs of other financial institutions in the affiliated network throughout the country (for a handling fee.)

## 注意事項

通帳や印鑑、キャッシュカードを紛失し

たときは、すぐに銀行やゆうちょ銀行、

警察に連絡しましょう。

また、暗証番号が他人に知られないよう、

くれぐれも注意しましょう。

引越しや帰国のときには、必ず届け出て

所定の手続を行ってください。

## Vocabulary For Using ATMs

### Reminders:

If you lose your bankbook, your seal or cash card, contact the bank or post office and the police immediately.

Be careful not to let your PIN number known to any other person.

When you move or leave Japan, remember to inform the bank of your move and follow the prescribed procedure.

## ATM の操作に必要な用語

### Useful

用語 Vocabulary	意味 Meaning
(ご) 入金	Deposit
(お) 支払い、(お) 引出し	Withdrawal
(お) 取り扱い中	In Operation
使用中止	Out of Operation
カード入れ口	Insert Cash Card Here
通帳入れ口	Insert Bankbook Here
紙幣入れ口	Insert Money (Bill) Here
紙幣返却口	Slot for Return Bills
(お) 預け入れ、預金	Deposit
(お) 振り替え、送金	Transfer
通帳記入	Bankbook Update
残高照会	Balance Check
確認	Confirmation
訂正	Correction
取り消し	Cancellation

N.B. (go) and (o) are prefixed for politeness.

## がいこく そうきん 外国への送金

### ゆうちょ ぎんこう ゆうちょ銀行から

ゆうちょ銀行から、世界各国に送金することができます。

そうきんほうほう こくさいそうきんせいきゆうしよ きにゆう  
送金方法には、「国際送金請求書」に記入

し 郵便為替証書を作成してもらい受取人  
の住所に送金する方法と、受取人の口座

(郵便振替口座又は銀行口座) に送金す

る方法があります。送金を依頼するとき  
には、身分を証明するものを必ず持参

してください。(国によっては、口座に

送金できない場合がありますので、確認

してください)

使用する通貨は、あて先国別に指定され  
ていますが、ゆうちょ銀行での申し込み

の際には日本円で送金額(当日のレート  
で換算した金額)と手数料を支払います。

詳しくは、最寄りの郵便局にお尋ねくだ

さい。営業時間：平日9:00~16:00

おかやまちゆうおうゆうびんきょく へいじつ  
岡山中央郵便局：平日9:00~18:00

## Sending Money Overseas

### From a Post Office

Money can be sent to any country in the world from any post office that handles savings accounts.

By filling in an international money order invoice form, a postal money order can be sent to the address of the receiver, or the amount can be sent to the receivers' account (either postal or bank account). (The latter method is not accepted in some countries.) You must provide some form of identification when requesting international money transfer.

The currency of the transfer depends on the country to which the money is being sent, but in the case of Post offices, the sender pays the intended amount in Japanese yen (at the exchange rate as of the day of application) and a handling fee.

Please consult your local post office for more information. (Open from 9:00 to 16:00 on weekdays. Regional Post Offices are open for longer hours.)

## ぎんこう 銀行から

がいこくかわせ あつか てんぽ そうきんいらいしょ  
外国為替を扱う店舗で、「送金依頼書」に  
そうきんさき じゅうしょ しめい ぎんこうめい こうざばんごう  
送金先の住所、氏名、銀行名、口座番号、  
きんがくなど きにゆう かいがい ぎんこう こうざ  
金額等を記入して海外の銀行口座への  
そうきん いらい みぶん  
送金を依頼することができます。身分を  
しょうめい ひつよう  
証明するものが大切です。(国によって  
こうざ そうきん ばあい  
は口座に送金できない場合がありますの  
かくにん  
で確認してください)

また、銀行で「外国向け送金小切手  
もうしこみしょ きにゆう そうきんこぎって はっこう  
申込書」に記入して「送金小切手」を発行  
してもらい、自分で海外に郵送すること  
もできます。(取り扱っていない銀行も  
あります) この場合も身分を証明するも  
のひつよう  
のが必要です。

くわ ぎんこう がいこくかわせまどぐち たず  
詳しくは、銀行の外国為替窓口に尋ねて  
ください。えいぎょうじかん  
営業時間：平日 9：00～15：

00

かいがいそうきん かいがい そうきん う と  
「海外送金」や「海外からの送金受け取  
り」にはマイナンバーがひつよう  
必要です。

## From a Bank

Remittance can be requested at a bank that handles foreign exchange to an account overseas by writing the name and address of the receiver, bank name, account number, and amount of a remittance on a wire transfer request form. Your Identification is necessary to be presented. (There are some countries that do not accept a remittance to a bank account.)

Alternatively, bank cheques can be issued to be posted by yourself at a later date, by filling in “an international bank cheque request form” (except some banks that do not handle this means of remittance).

This procedure also requires you to present your identification document.

Consult the foreign exchanges counter at your bank. (Open from 9:00 to 15:00 on weekdays.)

For remittance to/from overseas, your “My Number” is required.



## 郵便

てがみ・はがきなどの国内・国外への送付

は、郵便局が行います。

通常 の 郵便局 の 営業時間 は 平日

9:00～17:00 ですが、配達を行 う郵便

局では、土・日曜日や休日、夜間でも

取り扱っています。

## Mail

Letters, postcards and parcels are delivered domestically and internationally by the post office.

Most post offices are open on weekdays from 09:00 to 17:00, but larger post offices are often open on weekends, holidays and after hours.

### 国内郵便料金表 (抜粋)

### Domestic Mail Charges (Sample)

種類 / Classification		重量 Weight	料金 Cost
封書等 Letters	定形郵便物 (長さ 14～23.5cm、幅 9～12cm の 長方形で、厚さが 1cm までのもので、 かつ重さが 50 g までのもの) Standard sized envelopes (Rectangular items 14 to 23.5cm in length, 9 to 12cm in width, up to 1cm in thickness and weighing up to 50g.)	～25g	¥84
		～50g	¥94
	定形外郵便物 (定形郵便物ではないもの) Nonstandard sized envelopes	～50g	¥120
		～100g	¥140
		～150g	¥210
		～250g	¥250
		～500g	¥390
	郵便書簡 (ミニレター) (薄い紙などを同封できるが、25g を超 えると定形外郵便物となる) Aerogrammes (Mini-letters) (Enclosing acceptable / weighing less than 25g altogether)		¥63
はがき Postcard	通常はがき Postcards		¥63
	往復はがき Reply-paid postcard		¥126

げんきん などの とく じゅうよう ゆうびんぶつ おく  
現金などの特に重要な郵便物を送る  
ときには「書留」便で、速く送りたいと  
ときには「速達」扱いで送ることをおす  
すめします。りょうきん など 詳しいことは  
ゆうびんきょく き  
郵便局で聞いてください。

It is advisable to send cash or other  
valuable items via Registered Mail  
(*Kakitome*), and urgent items via  
Express Delivery Mail (*Sokutatsu*).  
Ask at the Post office for further  
information and postage rates.

こくさいゆうびんりょうきんひょう (ばっすい)  
国際郵便料金表 (抜粋)

こうくうつうじょうゆうびんぶつ  
航空通常郵便物

International Air Mail Charges(Excerpt)

ちたい 地帯 Zone		だい ちたい 第1地帯 Zone 1	だい ちたい 第2地帯 Zone 2	だい ちたい 第3地帯 Zone 3
しゅるい 種類 Classification	ちいき 地域 Area	アジア、米国の かいがいりょうど 海外領土、パラ オほか Asia, USA's	オセアニア、 ちゅうきんとう 中近東、 ほくべい ちゅうべい 北米、中米、 にし しよとう 西インド諸島、 ヨーロッパ	なんべい 南米、アフリカ
	じゅうりょう 重量 Weight			
しよじょう 書状 Letter	ていけい 定形 ゆうびんぶつ 郵便物	～25g ¥90	¥110	¥130
		～50g ¥160	¥190	¥230
	ていけいがい 定形外 ゆうびんぶつ 郵便物	～50g ¥220	¥260	¥300
		～100g ¥330	¥400	¥480
		～250g ¥510	¥670	¥860
		～500g ¥780	¥1,090	¥1,490
	グリーティングカード Greeting Card	～25g ¥90	¥110	¥130
はがき Postcard		—	せかい かんこく 世界各国あて ¥70均一 ¥70 to the world over	

Zone number (1) = Asia, US Pacific Territories (Guam, Midway, Marshal Is. etc.)

Zone number (2) = Oceania, Middle East, North / Central America, Caribbean, Europe

Zone number (3) = South America, Africa

## 荷物にもつの送付そうぷ

### 国内小包郵便物こくないこづつみゆうびんぶつ (ゆうパック)

長さ・幅・厚さの合計が 1.7m以内、  
重量が 30kg以内の荷物は、小包郵便  
(ゆうパック)として送ることができます。  
郵便局や一部のコンビニで取り扱  
っています。料金は、サイズ・あて先  
により異なります。

### 国際小包こくさいこづつみ

船便又は航空便で外国に荷物を送るこ  
とができます。  
送ることのできる地域、サイズ、料金  
など詳しいことは郵便局に尋ねてくだ  
さい。

### 宅配便たくはいびん

民間の運送会社が行っている荷物の  
配達サービスが宅配便(宅急便)です。  
スーパー、コンビニや一部の商店など  
で取り扱っています。  
業者によって違いがありますが、あて  
先への配達日・時間帯指定、夜間配達、  
冷蔵配達など様々なサービスがありま  
す。また、空港のカウンターにあらかじ  
め荷物を送ることもできます。

## Sending Luggage

### Domestic Parcels (Yu-Pack)

If the sum of the length, width and  
depth of the parcel is less than  
170cm, and it weighs less than 30kg,  
it can be posted as a small parcel  
(called Yu-Pack) at post offices or  
some convenience stores. Postage  
charges depend on the size and  
destination.

### International Parcels

Parcels can be sent internationally by  
sea or airmail. Consult your post  
office for details about costs,  
maximum sizes, prohibited items and  
areas of coverage.

### Takuhaibin (Using Couriers)

Package delivery services by private  
courier companies are called  
*Takuhaibin* or *Takyubin*.  
Most supermarkets, convenience  
stores and other shops act as agents.  
Services provided vary between  
companies; for example, some provide  
the option of specifying the delivery  
date and time, night delivery,  
refrigerated transport. etc. It is also  
possible to have your suitcases  
delivered to and from the airport  
when traveling.

## 自転車・オートバイの使用ルール

### 自転車

自転車は誰でも気軽に乗れる乗り物ですが、自転車にも法律で定められた交通ルールがあります。下記の違反行為を3年間のうち2回以上摘発された自転車運転者は、自転車運転者講習の受講命令を受けます。事故から身を守るため、自転車に乗るときはヘルメットをかぶりましょう。

#### 【違反行為15】

1. 信号の指示を無視すること
2. 道路標識などで通行が禁止されている場所を通ること
3. 歩道を徐行せずに通ること
4. 自転車専用レーンの枠外を通ること
5. 歩道がない道で歩行者の通行を妨げること
6. 閉じようとしているまたは閉じている踏切内への立ち入り
7. 交差点で優先されている車両の通行を妨げることなど
8. 交差点で車両の通行を妨げるように右折することなど
9. 右回り通行が指定されている交差点で流れに逆らうなど
10. 一時停止の指定がある場所で止まらないことなど
11. 歩道で歩行者の通行を妨げること
12. ブレーキが利かないまたは壊れた自転車の運転

## Road Rules for Bicycles and Motorcycles

### Bicycles

Bicycle is a convenient means of transportation that can be ridden without a license, but cyclists still have to follow the traffic rules.

If the following rules are broken twice or more within a 3-year period, the cyclist will be required to take a cyclist training. Wear a helmet when riding a bicycle to protect yourself from accidents.

#### 【Violation act15】

##### (14 things never to do on a bicycle)

1. Ignoring traffic signals
2. Riding in prohibited areas
3. Riding unsafely on footpaths/Riding on undesignated pedestrian roads
4. Riding in the wrong lane
5. Obstructing pedestrians
6. Crossing a railroad crossing that is about to close/already closed
7. Ignoring intersection safety
8. Obstructing an intersection
9. Riding unsafely in roundabouts/rotaries
10. Not obeying stop signs
11. Blocking pedestrians at walkways
12. Riding a bicycle with poor brakes

13. お酒を飲んでの自転車運転

14. 前方不注意などのさまざまな行為

※携帯電話を使いながら通行して、事故を起こした場合にも適用されることがあります。

15. ほかの車両の通行を邪魔する目的で行う危険な運転

子どもを乗せて運転する時には、転倒事故などが起こりがちです。細心の注意を払ってください。

また、駅前や市街地等の放置禁止区域に自転車を放置してはいけません。一定期間放置された自転車は、役所により撤去されます。決められた駐輪場を使用しましょう。

### 特定小型原動機付自転車（電動キックボード等）

要件を満たす電動キックボード等は16歳以上であれば免許証がなくても乗ることができます。利用者は以下について義務付けられています。

- ・利用する車両が保安基準に適合していること
  - ・ナンバープレートの取り付け
  - ・自動車損害賠償責任保険への加入
- 詳しくは警察庁のホームページを確認してください。交通ルールを守って安全に利用しましょう。

<https://www.npa.go.jp/bureau/traffic/anzen/tokuteikogata.htmlBicicletas>

13. Riding a bicycle under the influence of alcohol.

14. Careless riding

※Causing accidents with your bicycle while using a mobile phone can be deemed to be violation of the rules.

15. . Dangerous driving with the purpose of interfering with the passage of other vehicles.

Exercise extreme caution when cycling with children in child seats. The bicycle becomes unstable with the extraweight.

Do not park your bicycle on pavements near the railway station, in the city center or other prohibited areas. Illegally parked bicycles removed by municipal offices ordinance after a certain time period. Use bicycle parking lots.

### Specified small motorized bicycles (electric kickboards, etc.)

If 16 years old or older, you will not need a license for electric scooters, kickboards, etc. that meet the requirements. You can ride the train even without a bicycle. Users are required to do the following:

- ・ The vehicle used must comply with safety standards.
- ・ Installation of license plate (No- Plate)
- ・ Enroll in automobile damage liability insurance

For more information, please check the Home Page of the National Police Agency. Please follow the traffic rules and use safely.

## バイク (原動機付自転車・普通自動二輪車)

オートバイの運転には、運転免許が必要です。原動機付自転車 (原付) は、排気量 50cc 以下で、16 歳で免許を取得できます。普通自動二輪車は排気量が 50cc 超 400cc 以下で、16 歳で免許を取得できます。原付および 125 cc 以下の二輪車では高速道路の通行はできません。また、原付では二人の乗りはできません。

## Autobikes ("Scooters"), Motorcycles

A license is required for scooters and motorcycles. For scooters (called *Gentsuki*), which covers autobikes with an engine displacement of up to 50cc, a license can be acquired at 16 years of age. The license for motorcycles with engine displacement of more than 50cc and up to 400cc can be also acquired at age 16. It is not permitted to drive a scooter or a motorcycle with engine displace of 125cc or less on expressways. Riding two people per scooter is also prohibited.

			
しやりようつうこう ど 車 両 通 行 止 め	しやりようしんにゆうきんし 車 両 進 入 禁 止	していほうこうがいしんこう 指 定 方 向 外 進 行 きんし 禁 止	てんかいはきんし 転 回 禁 止
Closed to All Vehicles	No Entry for Vehicles	Proceed Only to Designated Directions	No U-turn
			
おいこ きんし 追 越 し 禁 止	ちゅうていしやきんし 駐 停 車 禁 止	さいこうそくど 最 高 速 度	いつほうつうこう 一 方 通 行
No Overtaking	No Parking or Stopping	Maximum Speed Limit	One Way
			
じょうこう 徐 行	いちじでいし 一 時 停 止	ちゅうしゃか 駐 車 可	おうだんほどう 横 断 歩 道
Slow Down	Stop	Parking Permitted	Pedestrian Crossing
			
こくどうばんごう 国 道 番 号	どうふけんどうばんごう 都 道 府 県 道 番 号	じゅうじろこうさてん 十 字 路 交 差 点 あ り	がっこう ようちえん 学 校、 幼 稚 園、 ほいくえんどう 保 育 園 等 あ り
National Highway Route Number	Prefectural Route Number	Intersection Ahead	School, Kindergarten, Nursery

## 自動車じどうしゃの運転うんてん

### 免許めんきょの取得しゅとく

自動車じどうしゃを運転うんてんするためには、運転免許うんてんめんきょが必要ひつようです。指定自動車教習所ししていじどうしゃきょうしゅうしよに入学にゅうがくするのが一般的いっぺんてきです。卒業そつぎょうすれば技能試験ぎのうしけんが免除めんじょされます。岡山県運転免許センターおかやまけんうんてんめんきょとうで適性試験・学科試験てきせいしけん がくかしけんを受験じゅけんし、合格ごうかくすれば運転免許うんてんめんきょが取得しゅとくできます。詳しくは、岡山県運転免許センターおかやまけんうんてんめんきょに問い合わせとあてください。

### 外国免許がいこくめんきょからの切替えきりかえ

外国がいこくの運転免許うんてんめんきょは、日本にほんの運転免許うんてんめんきょへの切替えきりかえの申請しんせいができます。手続きてつづきは、岡山県運転免許センターおかやまけんうんてんめんきょでおこないます。

※自動車じどうしゃの運転うんてんに必要な知識ひつよう及び技能ぎのうの有無うわが確認かくにんされます。

### ◇切替えきりかえの条件じょうけん

- ①外国がいこくの運転免許証うんてんめんきょしょうが有効期間内ゆうこうきかんないであること
- ②外国がいこくの運転免許証うんてんめんきょしょうを取得しゅとくした日から通算ひで3か月以上かつげついじょうめんきょしょう免許証しゅとくこくとうの取得国等しゅうとくこくとうに滞在たいざいしていたことが証明しょうめいできること

### 【必要な書類ひつようなど

- ・外国がいこくの運転免許証うんてんめんきょしょう
- ・外国がいこくの運転免許証うんてんめんきょしょうの翻訳文ほんやくぶん
- ・本籍又は国籍ほんせきまた こくせきの記載きさいされた住民票じゅうみんひょう（コピーは不可、個人番号こじんばんごうの記載きさいがないもの）
- ・本人確認書類ほんにんかくにんしるい（旅券りょけん（パスポート）、保険証ほけんしょう、在留カードざいりゅうなど）

## Driving a Motor Vehicle

### Getting a License

To drive a motor vehicle, a license is required. Most people enter an accredited driving school, and graduates are exempt from the practical tests. The Okayama Prefectural Driver's License Center conducts written, aptitude tests and practical tests.

For more information, contact the Okayama Prefectural Driver's License Center.

### Transferring from a Foreign License

A driver's license issued in a foreign country can be switched into a Japanese driver's license at the Okayama Prefectural Driver's License Center.

- The driver's knowledge and driving skills are checked upon application.
- An official translation of the foreign driver's license is one of the required documentation for the procedure.

### ◇Requirements for transferring

- ①A foreign driver's license must still be valid.
- ②You must have proof of having stayed in the issuing country for a period of over 3 months from the day you obtained the foreign driver's license.

### 【Required Documents】

- Foreign driver's license
- A translation of the foreign driver's license
- A certificate of residence with your nationality or permanent residence (No copies or documents without personal identification number accepted)
- Identity verification documents (passport, insurance card, residence card, etc.)



- 外国での滞在期間を証明する書類  
(出入国証明書、旅券(パスポート)、  
船員手帳など)
- 日本の運転免許証(お持ちの方のみ。  
有効、失効を問いません)
- 申請用写真1枚(縦3.0センチ×横2.4センチ)
- 手数料

★これから取得しようとする運転免許の種類や現在保有する運転免許の種類ごとにそれぞれ受験資格や手続などが異なります。岡山県運転免許センターにお問い合わせください。

#### 【問合せ】

岡山県運転免許センター

(岡山県警交通部運転免許課)

住所：岡山市北区御津中山444-3

TEL: 086-724-2200

- Documents proving your length of stay in a foreign country (entry and exit certificate, passport, mariner's pocket ledger, etc.)
- Japanese driver's license (for those who possess one, regardless of validity)
- Passport-sized photo (length 3cm by width 2.4cm)
- Commission fees

★Depending on the types of intended licenses or already-obtained licenses, the qualifications and procedures of exams are different. Please ask the Okayama Driver's License Center for more details.

#### Contact

Okayama Prefectural Driver's License Center.

Address: 444-3 Mitsu Nakayama

Kita-ku.Okayama-shi

TEL: 086-724-2200

## JAF (日本自動車連盟)

がいこくごばん こうつう きょうそく げんご ほつこう  
外国語版「交通の教則」(4言語)の発行

JAF では、「交通の教則」英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語版 (2017年7月改訂) を JAF 広島支部窓口 または、Amazon.co.jp で販売しています。(中国 5 県では広島のみ)

はんばいかかく かくげんご さつ えん しょうひ  
販売価格は各言語とも 1冊1,480円 (消費税込)

ぜいこみ でんししよせき さつ えん しょうひぜいこみ  
税込)。電子書籍は、1冊880円 (消費税込)

です。

<http://www.jaf.or.jp/inter/manual/>

## Japan Automobile Federation (JAF)

“Rules of the Road” (in 4 languages)

JAF publishes and sells English, Chinese, Portuguese and Spanish version of “Rules of the Road” (Published in July 2017). They are available at JAF Hiroshima branch or Amazon.co.jp. (Hiroshima is the only one among the five prefectures in Chugoku area)

The sales price of each language version is 1,480 yen (including consumption tax), An e-book is 880 yen. (including consumption tax)



## こくさいうんでんめんきょしょう 国際運転免許証

ジュネーブ条約に基づいて発行された  
こくさいうんでんめんきょしょう がいいく うんでんめんきょしょう  
国際運転免許証は、外国の運転免許証の  
ゆうこうきかんない にほん じょうりく ひ  
有効期間内で日本に上陸した日から 1  
ねんかんゆうこう にゆうこくご ねん い ない がいいく  
年間有効です。(入国後1年以内に外国の  
うんでんめんきょしょう ゆうこう き げん き ば あい  
運転免許証の有効期限が来た場合は、その  
ひ 日まで)

## International Driving Permit

The International Driving Permit issued under the Geneva Convention is valid for a year starting from the day of entry in Japan. (If your foreign driver's license expires within a year after your entry date in Japan, the International Driving Permit is only valid until the same date.)

## がいこくめんきょしょう にほんご ほんやくぶん 外国免許証の日本語による翻訳文

JAFでは外国免許証の日本の運転免許証  
への切替申請に必要な「外国免許証の  
日本語による翻訳文」(有料)を発行してい  
ます。

※最新の情報は、JAF(日本自動車連盟)  
のホームページで確認するか、JAF広島  
支部に問い合わせてください。

### ・JAF広島支部 事業課

〒733-8610

広島市西区庚午北二丁目9-3

TEL : 082-272-9967 (ダイヤルイン)

※郵便番号のみでも届きます。

### ・JAF ホームページ (英文)

<http://www.jaf.or.jp/e/index.htm>

## Translating a Foreign Drivers' License

It is possible to switch from a driver's license issued in another country to a Japanese one.

JAF issues an official translation of the foreign driver's license (for a fee) that is required when applying for the switching. Please note: for the latest information, check the website of JAF (Japan Automobile Federation) or enquire JAF Hiroshima Branch.

### ・JAF Hiroshima Branch

〒733-8610

2-9-3 Kogokita, Nishi-ku  
Hiroshima City

TEL : 082-272-9967

※Mail can be delivered by Postal code only

### ・JAF HP in English



## 主な税金の種類

日本には、所得税、住民税(県・市町村民税)、

消費税のように広く一般にかけられる税金

と、固定資産税や自動車税のように特定の

物を対象にした税金があります。

ここでは所得税と住民税、消費税の3つについて説明します。

## 所得税(国税)

個人の1年間(1月1日~12月31日)の所得に

対して国が課すもので、この税金の支払い

方法は、次の2つの方法があります。

(1) 自分で収入金額と必要経費・税額を計算し、税務署に申告する。

(2) 給与支払者(会社など)が、勤労者の給与から毎月税金分を控除しておき、納税する。

後者では、勤労者が自分で手続きを行うことはほとんどありませんが、次のような場合には、自分で税務署に申告することにより税金の還付がうけられることがあります。

- 支払った医療費が一定額を超えたとき
- 火災や盗難の被害にあったとき
- 国や学校などに寄付したとき

## Types of Taxes

In Japan there are taxes that generally apply to everyone, such as income tax, resident taxes (prefectural and municipal government taxes), and consumption tax, as well as special taxes that apply to a limited group of items, such as real estates and cars.

This section explains three taxes: income tax, residents' tax, and consumption tax.

## Income Tax (National Tax)

This tax is levied on personal income for a year (January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup>) and there are two ways to pay it:

- (1) File a personal tax return at the local Tax Office after calculating your income, expenses and amount of tax.
- (2) Employers (companies, etc.) deduct each employee's income tax amount from their salaries monthly and pay on behalf of them.

In the latter case, employees rarely need to submit any extra documentation, but in the following cases it may be necessary to file a tax return by themselves in order to receive a tax refund.

- If medical bills exceeded a certain amount
- If you became a victim of robbery or natural disaster
- If you made a donation to the country, a school or similar.

## 住民税（県民税・市町村民税）

住民税は、1月1日現在日本国内に住所がある人に対して課税され、県民税と市町村民税があります。両方とも均等割りといって全員に一律課税される部分と、所得割といって前年の所得に従って課税される部分からなっています。給与所得者は、所得税と同じように、毎月給料から差し引かれます。

## 消費税・地方消費税（国税、県税）

物品の購入や有料のサービスには、代金の10%が消費税として上乗せされます。（7.8%が消費税、2.2%が地方消費税）

## 復興特別所得税

2013年から2037年までの各年分の所得税の額に2.1%の復興特別所得税として上乗せされます。

## 税金についての問い合わせ先

【国税】広島国税局電話相談センター

### ●利用方法

1. 所轄の税務署（代表電話）へ電話  
岡山東税務署 TEL: 086-225-3141  
岡山西税務署 TEL: 086-254-3411
2. 音声案内に従って、「1」番を選択  
広島国税局電話相談センターにつながります。

【県税】岡山県総務部税務課

TEL: 086-224-2111(代)

【市町村税】各市町村役場税務担当課

## Resident Tax (Prefectural and Municipal)

Resident taxes are payable both to the municipal and prefectural government, by any person who has an address in Japan as of 1<sup>st</sup> of January each year. In both cases the tax consists of a fixed “per-capita levy” and “income-based levy based on the previous year’s earnings. People in regular employment have these taxes deducted from their monthly salaries.

## Consumption Tax (National)

## & Local Consumption Tax (Prefecture)

10% of the price of all goods and services is added onto as consumption tax. (7.8% of this tax is national revenue, and 2.2% goes to prefectural governments)

## Special Income tax for Reconstruction

2.1% of each year’s income tax from 2013 to 2037 is added on the tax payable.

## Tax Consulting Service

### National Taxes

Tax consultation call center of Hiroshima Tax office

1. Call the local Tax Office below.

— East Office: TEL 086-225-3141

— West Office: TEL 086-254-3411

2. Following automatic voice guidance, choose the dial 1, your call will be automatically transferred to the Hiroshima Tax consultation call center.

### Prefectural Tax

Okayama Prefecture Taxation Division

TEL: 086-224-2111

### Municipal Tax

Consult the relevant tax department of the local municipal office.